

PRÍLOHA IV

ÚRADNÁ POMOC PRI VYMÁHANÍ POHLÁDÁVOK

Cieľ

Článok 1

Táto príloha stanovuje pravidlá, ktoré zaručujú vymáhanie pohľadávok uvedených v článku 3, ktoré vznikli v inej krajine. Vykonávacie predpisy sú uvedené v dodatku I tejto prílohy.

Vymedzenie pojmov

Článok 2

- V zmysle tejto prílohy sa považuje za
- „dožadujúci úrad“ - príslušný úrad krajiny, ktorý žiada o úradnú pomoc týkajúcu sa pohľadávok uvedených v článku 3,
 - „dožiadaný úrad“ - príslušný úrad krajiny, ktorému sa zasiela žiadosť o úradnú pomoc.

Rozsah platnosti

Článok 3

- Táto príloha sa uplatňuje na
- a) všetky pohľadávky súvisiace s článkom 11 odsekom 1 písmenom c) prílohy I, ktoré vznikli pri prepravách v režime T1 alebo T2 začatých po nadobudnutí účinnosti tejto prílohy,
 - b) úroky a náklady súvisiace s vymáhaním uvedených pohľadávok.

Poskytovanie a využívanie informácií

Článok 4

(1) Na žiadosť dožadujúceho úradu poskytuje dožiadaný úrad všetky informácie, ktoré sú mu potrebné pri vymáhaní pohľadávok.

Pri získavaní týchto informácií využíva dožiadaný úrad také právomoci, ktoré má pri vymáhaní takýchto pohľadávok podľa právnych a správnych predpisov tej krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad svoje sídlo.

(2) V žiadosti o informácie sa uvedie meno a adresa osoby, ktorej sa týkajú požadované informácie, ako aj údaje o druhu a výške pohľadávok, ktoré sú predmetom žiadosti.

(3) Dožiadaný úrad nie je povinný podávať také informácie,

- a) ktoré by nemohol získať pri vymáhaní takých pohľadávok, ktoré by vznikli v krajine, kde má sídlo,
- b) ktorými by sa prezradilo obchodné, priemyselné alebo služobné tajomstvo,
- c) ktorých oznámením by mohla byť ohrozená bezpečnosť alebo verejný poriadok príslušnej krajiny.

(4) Dožiadaný úrad oznámi dožadujúcemu úradu, z akých dôvodov nemôže žiadosti o informácie vyhovieť.

(5) Informácie získané podľa tohto článku možno použiť výlučne na účely tohto dohovoru a poskytnú sa im v krajine, kde boli oznámené, tá istá ochrana, aká sa poskytuje informáciám tohto druhu v tejto krajine podľa jej právnych predpisov. Tieto informácie možno využiť na iné účely len s písomným súhlasom príslušného úradu a s výhradou ním určených obmedzení.

(6) Žiadosť o informácie sa podáva na tlačive podľa vzoru uvedeného v dodatku II tejto prílohy.

Doručenie

Článok 5

(1) Na žiadosť dožadujúceho úradu doručí dožiadaný úrad príjemcovi podľa právnych predpisov o doručovaní príslušných právnych aktov platných v krajine, v ktorej má sídlo, všetky vydané nariadenia a rozhodnutia vrátane súdnych, ktoré súvisia s pohľadávkou alebo s jej vymáhaním.

(2) V žiadosti o doručenie sa uvedie meno a adresa príjemcu, údaje o druhu a predmete doručovaného nariadenia alebo rozhodnutia, prípadne aj meno a adresa dlžníka a v nariadení alebo v rozhodnutí uvedená pohľadávka, ako aj všetky ostatné dôležité údaje.

(3) Dožiadaný úrad oznámi bezodkladne dožadujúcemu úradu, čo sa vykonalo z podnetu tejto žiadosti o doručenie, najmä to, v ktorý deň bolo príjemcovi nariadenie alebo rozhodnutie doručené.

(4) Žiadosť o doručenie sa podáva na tlačive podľa vzoru uvedeného v dodatku III tejto prílohy.

Vybavovanie žiadosti o vymáhanie pohľadávok

Článok 6

(1) Na žiadosť dožadujúceho úradu vymáha dožiadaný úrad predmetné pohľadávky podľa právnych a správnych predpisov na vymáhanie takýchto pohľadávok vzniknutých v krajine, v ktorej má tento úrad sídlo.

(2) Na ten účel sa každá pohľadávka, ktorej sa týka žiadosť o vymáhanie, vybaví ako pohľadávka krajiny, v ktorej má sídlo dožiadaný úrad; ustanovenia článku 12 tým nie sú dotknuté.

Článok 7

(1) K žiadosti o vymáhanie pohľadávky, ktorú doža-

dujúci úrad postupuje dožiadateľmu úradu, musí sa pripojiť úradné vyhotovenie alebo overená kópia exekučného titulu vyhotoveného v krajine, kde má dožadujúci úrad sídlo, prípadne originály alebo overené kópie ďalších dokladov potrebných na vymáhanie.

(2) Dožadujúci úrad môže predložiť žiadosť o vymáhanie len vtedy, ak

- a) pohľadávka alebo exekučný titul neboli napadnuté v krajine, v ktorej má dožadujúci úrad svoje sídlo,
- b) tento úrad v krajine, v ktorej má svoje sídlo, už uskutočnil vymáhacie konanie, aké sa má vykonať na základe titulu uvedeného v odseku 1, a prijaté opatrenia nevedli k plnému umoreniu pohľadávky,
- c) výška pohľadávky presahuje sumu 1 500 ECU. Táto suma vyjadrená v ECU sa prepočítava podľa ustanovení článku 51 prílohy II na národné meny.

(3) V žiadosti o vymáhanie sa uvedie meno a adresa osoby, ktorej sa žiadosť týka, údaj o druhu a výške hlavnej pohľadávky, úroky a náklady, ako aj ostatné dôležité údaje.

(4) V žiadosti o vymáhanie sa okrem toho uvedie vyhlásenie dožadujúceho úradu s uvedením dátumu, odkedy sa vymáha podľa práva krajiny, v ktorej má tento úrad sídlo a v ktorom sa potvrdzuje, že podmienky uvedené v odseku 2 sú splnené.

(5) Dožadujúci úrad zašle dožiadateľmu úradu bezodkladne podľa zistených poznatkov všetky potrebné informácie týkajúce sa skutočností, na ktorých základe bola predložená žiadosť o vymáhanie.

Článok 8

Exekučný titul sa podľa právnych a správnych predpisov krajiny, v ktorej má sídlo dožiadateľný úrad, buď potvrdí, uzná alebo doplní, alebo nahradí iným titulom, ktorý umožňuje vymáhanie na území tejto krajiny.

Potvrdenie, uznanie alebo doplnenie exekučného titulu alebo jeho nahradenie sa vykonávajú bezodkladne po prijatí žiadosti o vymáhanie. Môžu sa vykonať, ak bol exekučný titul v krajine dožadujúceho úradu riadne vydaný.

Ak vykonanie jednej z týchto formalít malo za následok skúmanie alebo napadnutie pohľadávky alebo exekučného titulu vydaného v krajine dožadujúceho úradu, uplatní sa článok 12.

Článok 9

(1) Vymáhanie sa uskutočňuje v národnej mene tej krajiny, v ktorej má dožiadateľný úrad svoje sídlo.

(2) Ak to pripúšťajú právne a správne predpisy krajiny, v ktorej má dožiadateľný úrad svoje sídlo, ten môže po konzultácii s dožadujúcim úradom poskytnúť osobe, ktorej sa žiadosť týka, pozhovenie, alebo umožniť splácanie v splátkach. Úroky vyrubené dožiadateľným úradom na základe tohto pozhovenia sa prevedú krajine, v ktorej má sídlo dožadujúci úrad.

Rovnako všetky ostatné úroky, ktoré boli vyrubené v dôsledku oneskorenia platby podľa právnych

a správnych predpisov krajiny, v ktorej má dožiadateľný úrad svoje sídlo, sa prevedú krajine, v ktorej má svoje sídlo dožadujúci úrad.

Článok 10

Vymáhané pohľadávky v krajine, v ktorej má dožiadateľný úrad svoje sídlo, nie sú prednostné.

Článok 11

Dožiadateľný úrad informuje dožadujúci úrad bezodkladne o opatreniach, ktoré urobil v súvislosti so žiadosťou o vymáhanie.

Napadnutie pohľadávky

Článok 12

(1) Ak v priebehu exekučného konania pohľadávku alebo titul vydaný v krajine, kde má dožadujúci úrad sídlo, napadla osoba, ktorej sa to týka, opravný prostriedok sa podá na príslušnom úrade krajiny, kde má dožadujúci úrad sídlo, podľa tam platných právnych predpisov. O začatí tohto konania musí dožadujúci úrad informovať dožiadateľný úrad. O začatí konania môže dožiadateľný úrad informovať aj osoba, ktorej sa to týka.

(2) Ak dožiadateľný úrad dostal prostredníctvom dožadujúceho úradu alebo osoby, ktorej sa to týka, oznámenie uvedené v odseku 1, preruší exekučné konanie a počká na rozhodnutie príslušného úradu. V takom prípade môže dožiadateľný úrad, ak to považuje za potrebné, bez dotknutia článku 13 prijať také opatrenia, aby bolo zabezpečené ďalšie vymáhanie pohľadávky, ak to právne a správne predpisy krajiny, v ktorej má dožiadateľný úrad sídlo, pri pohľadávkach takého druhu pripúšťajú.

(3) Ak sa podá opravný prostriedok proti exekučným úkonom v krajine, kde má sídlo dožiadateľný úrad, podá sa na príslušnom úrade tejto krajiny podľa tam platných právnych a správnych predpisov.

(4) Ak je príslušným úradom, na ktorom sa podal opravný prostriedok podľa odseku 1, riadny súd alebo správny súd, rozhodnutie tohto súdu, ak je priaznivé pre dožadujúci úrad a umožňuje vymáhanie pohľadávky v krajine, kde má dožadujúci úrad sídlo, sa považuje za „exekučný titul“ v zmysle článkov 6, 7 a 8 a pohľadávka sa vymáha na základe tohto rozhodnutia.

Zabezpečovacie opatrenia

Článok 13

(1) Na základe odôvodnenej žiadosti dožadujúceho úradu prijme dožiadateľný úrad také opatrenia, aby sa zabezpečilo vymáhanie pohľadávky, ak to umožňujú právne a správne predpisy krajiny, v ktorej má sídlo.

(2) Pri uplatňovaní predchádzajúceho odseku sa primerane použijú ustanovenia článku 6, článku 7 odsekov 1, 3 a 5, ako aj ustanovenia článkov 8, 11, 12 a 14.

(3) Žiadosť sa predkladá na tlačive podľa vzoru uvedeného v dodatku IV tejto prílohy.

Výnimky

Článok 14

Dožiadaný úrad nie je povinný

- a) poskytnúť úradnú pomoc podľa ustanovení článkov 6 až 13, ak vzhľadom na pomery dlžníka možno predpokladať, že vymáhanie takejto pohľadávky spôsobí vážnu ujmu hospodárskej alebo sociálnej povahy v krajine, kde má dožiadaný úrad sídlo,
- b) vymáhať pohľadávku, ak je toho názoru, že by sa narušil verejný poriadok alebo iný verejný záujem krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad sídlo,
- c) vymáhať pohľadávku, ak dožadujúci úrad na území krajiny, kde má sídlo, nevyčerpal všetky možnosti na jej vymáhanie.

Dožiadaný úrad oznámi dožadujúcemu úradu dôvody, ktoré mu neumožňujú poskytnúť úradnú pomoc.

Článok 15

(1) Otázky spojené s premlčaním sa riadia výlučne právom krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad sídlo.

(2) Exekučné úkony vykonané dožiadaným úradom na základe žiadosti o úradnú pomoc, ktoré by v prípade ich vykonania dožadujúcim úradom podľa práva platného v krajine, kde má dožadujúci úrad sídlo, spôsobili zastavenie alebo prerušenie premlčacej lehoty, platia, ako keby boli vykonané naposledy menovanou krajinou.

Utajenie

Článok 16

Všetky písomnosti a informácie, ktoré boli poskytnuté dožiadanému úradu podľa tejto prílohy, môžu byť sprístupnené len týmto osobám alebo úradom:

- a) osobe uvedenej v žiadosti o úradnú pomoc,
- b) osobám alebo úradom zaoberajúcim sa vymáhaním pohľadávok, výlučne na účely vymáhania,
- c) justičným úradom povereným rozhodovať právne spory o vymáhaní pohľadávok.

Jazyky

Článok 17

K žiadosti o úradnú pomoc, ako aj k príslušným dokladom sa pripojí ich preklad do úradného jazyka alebo do jedného z úradných jazykov krajiny dožiadaného úradu. Tento úrad však nemusí trvať na pripojení prekladu.

Náklady úradnej pomoci

Článok 18

Krajiny sa navzájom vzdávajú akejkol'vek náhrady nákladov, ktoré vznikli pri poskytovaní úradnej pomoci v zmysle tejto prílohy.

Krajina, v ktorej má sídlo dožadujúci úrad, zodpovedá krajine, v ktorej má sídlo dožiadaný úrad, za finančné následky úkonov, ktoré vzhľadom na bezdôvodné vymáhanie alebo na neplatnosť titulu vydaného v krajine, kde má dožadujúci úrad sídlo, budú sa považovať za neoprávnené.

Príslušné úrady

Článok 19

Krajiny si navzájom odovzdajú zoznam úradov príslušných vydávať alebo prijímať žiadosti o úradnú pomoc.

Články 20 až 22

(Táto príloha neobsahuje články 20 až 22.)

Doplňujúce ustanovenie

Článok 23

Ustanovenia tejto prílohy sa netýkajú možných uplatňovaných úkonov úradnej pomoci na základe už uzatvorených alebo budúcich dohôd alebo dohovorov medzi jednotlivými krajinami vrátane doručovania súdnych a iných právnych aktov.

Články 24 až 26

(Táto príloha neobsahuje články 24 až 26.)

DODATOK I**VYKONÁVACIE USTANOVENIA****ČASŤ I****ROZSAH PLATNOSTI**

Článok 1

(1) V tomto dodatku sú uvedené vykonávacie ustanovenia prílohy IV.

(2) V tomto dodatku sú uvedené aj vykonávacie ustanovenia prepočtu a prevodu vymáhaných súm.

ČASŤ II**ŽIADOSŤ O INFORMÁCIE**

Článok 2

(1) Žiadosť o informácie podľa článku 4 prílohy IV sa podáva písomne na tlačive podľa vzoru uvedeného v dodatku II. Musí byť potvrdená služobnou pečiatkou dožadujúceho úradu a podpísaná jedným z úradníkov tohto úradu oprávnených vyhotovovať takéto žiadosti.

(2) Dožadujúci úrad uvedie v žiadosti o informácie všetky ďalšie úrady, na ktoré takisto podal príslušnú žiadosť o informácie.

Článok 3

Žiadosť o informácie sa môže týkať týchto osôb:

- a) hlavného dlžníka,
- b) každej ďalšej osoby, ktorá podľa právnych predpisov krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad svoje sídlo, zodpovedá za zaplatenie pohľadávky. Ak je dožadujúceho úradu známe, že tretia osoba je držiteľom majetku patriaceho niektorej osobe uvedenej v predchádzajúcom pododseku, môže sa žiadosť týkať aj tejto tretej osoby.

Článok 4

Dožiadaný úrad potvrdí bezodkladne písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) prijatie žiadosti o informácie, najneskôr však v lehote siedmich dní po jej prijatí.

Článok 5

(1) Len čo dožiadaný úrad získa požadované informácie, oznámi ich dožadujúceho úradu.

(2) Ak požadované informácie ku konkrétnemu prípadu nemožno získať v primeranej lehote, oznámi to dožiadaný úrad dožadujúceho úradu aj s uvedením dôvodov.

Po uplynutí šiestich mesiacov od okamihu, keď bolo doručenie žiadosti potvrdené, oznámi dožiadaný úrad dožadujúceho úradu výsledok vyšetrenia týkajúci sa požadovaných informácií.

Dožadujúci úrad môže požiadať dožiadaný úrad na základe poskytnutých údajov o ďalšie vyšetrenie. Táto žiadosť musí byť podaná písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) v priebehu dvoch mesiacov po doručení oznámenia o výsledku doterajšieho vyšetrenia dožiadaného úradu. Dožiadaný úrad prešetruje túto žiadosť takisto ako pôvodnú žiadosť.

Článok 6

Ak sa dožiadaný úrad rozhodne nevyhovieť doručenej žiadosti o informácie, oznámi dožadujúceho úradu so zreteľom na ustanovenia uvedené v článku 4 prílohy IV písomne dôvody, pre ktoré nemôže poskytnúť požadovanú úradnú pomoc. Dožiadaný úrad zašle toto oznámenie ihneď po rozhodnutí, najneskôr však pred uplynutím šiestich mesiacov od okamihu, keď bolo potvrdené doručenie žiadosti.

Článok 7

Dožadujúci úrad môže žiadosť o informácie zaslanú dožiadanému úradu kedykoľvek odvolať. Rozhodnutie o odvolaní žiadosti oznámi dožiadanému úradu písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom).

ČASŤ III**ŽIADOSŤ O DORUČENIE**

Článok 8

Žiadosť o doručenie sa podľa článku 5 prílohy IV podáva v dvoch vyhotoveniach písomne na tlačive podľa vzoru uvedeného v dodatku III. Musí byť potvrdená služobnou pečiatkou dožadujúceho úradu a podpísaná jedným z úradníkov tohto úradu oprávnených vyhotovovať takéto žiadosti.

K žiadosti uvedenej v predchádzajúcom pododseku musí byť pripojené v dvoch vyhotoveniach nariadenie (alebo rozhodnutie), o ktorého doručenie sa žiada.

Článok 9

Žiadosť o doručenie sa môže týkať každej fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá musí byť podľa právnych predpisov krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad svoje sídlo, s nariadením alebo rozhodnutím, ktoré sa jej týka, oboznámená.

Článok 10

(1) Po doručení žiadosti vykoná dožiadaný úrad potrebné úkony na doručenie podľa právnych predpisov krajiny, v ktorej má svoje sídlo.

(2) Ihneď po doručení oznámi dožiadaný úrad doža-

dujúcemu úradu dátum doručenia. Toto oznámenie sa vykonáva spätným odoslaním jedného vyhotovenia žiadosti o doručenie po riadnom potvrdení na zadnej strane žiadosti.

ČASŤ IV

ŽIADOSŤ O VYMÁHANIE A/ALEBO PRIJATIE ZABEZPEČOVACÍCH OPATRENÍ

Článok 11

(1) Žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie zabezpečovacích opatrení podľa ustanovení článkov 6 a 13 prílohy IV sa podáva písomne podľa vzoru uvedeného v dodatku IV. Žiadosť obsahuje vyhlásenie, že sú splnené podmienky na začatie konania o úradnej pomoci podľa prílohy IV; má byť potvrdená služobnou pečiatkou dožadujúceho úradu a podpísaná jedným z úradníkov tohto úradu oprávnených vyhotovovať takéto žiadosti.

(2) Žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie zabezpečovacích opatrení môže obsahovať rôzne tituly a položky s niekoľkými vymáhanými pohľadávkami, ak má tieto pohľadávky zaplatiť tá istá osoba.

Pri uplatňovaní článkov 12 až 19 sa posudzujú všetky pohľadávky, na ktoré bola vyhotovená jedna spoločná žiadosť, ako jedna pohľadávka.

Článok 12

(1) Žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie zabezpečovacích opatrení sa môže týkať

- a) hlavného dlžníka,
- b) každej ďalšej osoby, ktorá podľa právnych predpisov krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad svoje sídlo, zodpovedá za zaplatenie pohľadávky.

(2) Dožadujúci úrad v prípade potreby oznamuje dožiadanému úradu aj informácie o majetkových hodnotách osôb uvedených v odseku 1, ktoré podľa jeho poznatkov má v držbe tretia osoba.

Článok 13

(1) Dožadujúci úrad oznámi sumu vymáhanej pohľadávky v úradnej mene krajiny, v ktorej má svoje sídlo, ako aj v mene krajiny, v ktorej má sídlo dožiadaný úrad.

(2) Prepočítacím kurzom potrebným na prepočet podľa odseku 1 je posledný zverejnený kurz, ktorý bol určený ku dňu podpisu žiadosti na najreprezentatívnejšom devízovom trhu alebo na trhoch krajiny, v ktorej má dožadujúci úrad sídlo.

Článok 14

Dožiadaný úrad čo najskôr, ako je to možné, písomne potvrdí (napr. ďalekopisom alebo faxom) prijatie žiadosti o vymáhanie a/alebo prijatie zabezpečovacích opatrení, najneskôr však v lehote siedmich dní po jej doručení.

Článok 15

Ak nebude môcť byť pohľadávka úplne alebo sčasti vymožená v lehote podľa okolností každého prípadu alebo ak nebude môcť byť vykonané zabezpečovacie opatrenie, dožiadaný úrad to oznámi dožadujúcemu úradu spolu s uvedením dôvodov.

Po uplynutí jedného roka od okamihu, keď bolo potvrdené doručenie žiadosti, oznámi dožiadaný úrad dožadujúcemu úradu výsledok exekučného konania a/alebo prijatia zabezpečovacích opatrení.

Dožadujúci úrad môže požiadať dožiadaný úrad na základe poskytnutých údajov, aby pokračoval v konaní o vymáhaní a/alebo prijatí zabezpečovacích opatrení. Táto žiadosť musí byť podaná písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) v lehote dvoch mesiacov po doručení oznámenia o výsledku doterajšieho konania dožiadaného úradu. Dožiadaný úrad posudzuje túto žiadosť tak ako pôvodnú žiadosť.

Článok 16

Každé podanie opravného prostriedku proti pohľadávke alebo proti exekučnému titulu v krajine, v ktorej má dožadujúci úrad sídlo, bezodkladne písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) oznámi dožadujúci úrad dožiadanému úradu, a to ihneď, ako sa o tejto skutočnosti dožadujúci úrad dozvedel.

Článok 17

(1) Ak žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie zabezpečovacích opatrení v dôsledku splnenia alebo zániku pohľadávky alebo z iného dôvodu sa stane bezpredmetnou, oznámi to dožadujúci úrad bezodkladne písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) dožiadanému úradu, aby ten mohol zastaviť začaté konanie.

(2) Ak sa z nejakého dôvodu zmení výška pohľadávky, ktorej sa týka žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie zabezpečovacích opatrení, oznámi to dožadujúci úrad bezodkladne písomne (napr. ďalekopisom alebo faxom) dožiadanému úradu.

Ak sa výška pohľadávky zníži, pokračuje dožiadaný úrad ďalej v začatom exekučnom konaní o vymáhaní a/alebo prijatí zabezpečovacích opatrení, avšak len do výšky sumy, ktorú treba vymáhať. Ak bola pôvodná suma v okamihu, keď sa dožiadaný úrad dozvedel o znížení pohľadávky, už zaplatená, ale nebol ešte uskutočnený prevod sumy podľa článku 18, dožiadaný úrad rozdiel vráti.

Ak sa výška pohľadávky zvýši, zašle dožadujúci úrad bezodkladne dožiadanému úradu doplňujúcu žiadosť o vymáhanie a/alebo prijatie zabezpečovacích opatrení. Túto doplňujúcu žiadosť dožiadaný úrad podľa možnosti uplatní spolu s prvou žiadosťou dožadujúceho úradu. Ak nie je možné spoločné uplatnenie prvej žiadosti a doplňujúcej žiadosti vzhľadom na stav konania, vyhovie dožiadaný úrad tejto doplňujúcej žiadosti iba v prípade, ak v nej uvedená suma zodpovedá najmenej sume uvedenej v článku 7 prílohy IV.

(3) Pri prepočítavaní zmenenej sumy pohľadávky do meny krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad sídlo, použije dožadujúci úrad prepočítací kurz použitý v pôvodnej žiadosti.

Článok 18

Všetky sumy vymožené dožiadaným úradom, ako aj úroky uvedené v článku 9 odseku 2 prílohy IV sa prevedú v národnej mene krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad svoje sídlo, na dožadujúci úrad. Tento prevod sa musí uskutočniť v priebehu jedného mesiaca po zaplatení pohľadávky.

Článok 19

Odhliadnuc od sumy vybratej dožiadaným úradom ako úroky podľa článku 9 odseku 2 prílohy IV, za vymoženú pohľadávku sa považuje suma vymožená v mene krajiny, kde má dožiadaný úrad sídlo, prepočítaná podľa kurzu uvedeného v článku 13 odseku 2.

ČASŤ V

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 20

(1) Dožadujúci úrad môže podať žiadosť o úradnú pomoc pri jednej alebo viacerých pohľadávkach voči tomu istému dlžníkovi.

(2) Žiadosti podľa dodatkov II, III a IV možno vyhotovovať aj prostredníctvom zariadení na spracovanie údajov na nepopísanom papieri podľa vzorov uvedených v týchto dodatkoch.

Článok 21

Oznámenia a iné informácie zo strany dožiadaného úradu pre dožadujúci úrad musia byť písané v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov krajiny, v ktorej má dožiadaný úrad svoje sídlo.

DODATOK II**Dohovor o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987**
(článok 4 prílohy IV)

(meno a adresa dožadujúceho úradu, telefón,
telex, bankové spojenie a pod.)

.....
(miesto a dátum odoslania žiadosti)

.....
(spisová značka dožadujúceho úradu)

.....
(dožiadaný úrad, pošta, miesto a pod.)

.....
(pre záznamy dožadujúceho úradu)

ŽIADOSŤ O INFORMÁCIU

Podpísaný žiada týmto v zmysle článku 4 prílohy IV dohovoru
(meno a funkcia)

ako oprávnený úradník uvedeného dožadujúceho úradu o nasledovné informácie:

Údaje o osobe ¹⁾	Údaje o pohľadávke(kach)	Požadované informácie
a) meno a adresa známe*) domnelé*)	- suma pohľadávky, resp. pohľadávok (príp. vrátane úrokov a nákladov)	
b) ďalšie prospešné údaje - hlavný dlžník - ďalší dlžníci - tretí majiteľ	- presné údaje o druhu pohľadávky, resp. pohľadávok - iné údaje	
	ďalšie dožiadané úrady	
	 podpis
		(úradná pečiatka)

*) Nehodiace sa prečiarknuť.

¹⁾ Fyzická alebo právnická osoba.

DODATOK III

predná strana

Dohovor o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987
(článok 5 prílohy IV)(meno a adresa dožadujúceho úradu, telefón,
telex, bankové spojenie a pod.).....
(miesto a dátum odoslania žiadosti).....
(spisová značka dožadujúceho úradu).....
(dožiadaný úrad, pošta, miesto a pod.).....
(pre záznamy dožadujúceho úradu)**ŽIADOSŤ O DORUČENIE**Podpísaný žiada týmto v zmysle článku 5 prílohy IV dohovoru
(meno a funkcia)

ako oprávnený úradník uvedeného dožadujúceho úradu o doručenie ďalej uvedeného nariadenia/rozhodnutia*):

Údaje o osobe ¹⁾	Druh a predmet doručovaného nariadenia	Údaje o pohľadávke(kach)	Iné údaje
a) meno známe*) a adresa domnelé*)		- suma pohľadávky, resp. pohľadávok (vrátane príp. úrokov a nákladov)	
b) meno a adresa hlavného dlžníka, pokiaľ tento nie je zároveň príjemcom doručenia		- presné údaje o druhu pohľadávky, resp. pohľadávok	
c) iné údaje		- iné údaje	
		 podpis
			(úradná pečiatka)

*) Nehodiace sa prečiarknuť.

¹⁾ Fyzická alebo právnická osoba.

(zadná strana)

POTVRDENIE O DORUČENÍ

Podpísaný úradník týmto potvrdzuje,

– že k žiadosti uvedenej na prednej strane pripojené nariadenie/rozhodnutie^{*)} bolo dňa

..... doručené príjemcovi v žiadosti uvedenému. Doručenie bolo uskutočnené takto¹⁾:

– že k žiadosti na prednej strane pripojené nariadenie/rozhodnutie^{*)} nemohlo byť príjemcovi v žiadosti uvedenému doručené z týchto dôvodov:

.....
(dátum)

.....
(podpis)

(úradná pečiatka)

^{*)} Nehodiace sa prečiarknuť.

¹⁾ Presný údaj o tom, či bolo príjemcovi doručené osobne, alebo iným spôsobom.

DODATOK IV**Dohovor o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987**
(články 6 až 13 prílohy IV)(meno a adresa dožadujúceho úradu, telefón,
telex, bankové spojenie a pod.).....
(miesto a dátum odoslania žiadosti).....
(spisová značka dožadujúceho úradu).....
(dožiadaný úrad, pošta, miesto a pod.).....
(pre záznamy dožadujúceho úradu)**ŽIADOSŤ O VYMÁHANIE/PRIJATIE ZABEZPEČOVACÍCH OPATRENÍ*)**Podpísaný žiada týmto ako oprávnený úradník uvedeného dožadujúceho
(meno a funkcia)

- úradu
- vymáhanie ďalej uvedenej pohľadávky(vok) v zmysle článku 7 prílohy IV dohovoru; exekučný titul je priložený; podmienky článku 7 ods. 2 písm. a) sú splnené*)
 - prijatie zabezpečovacích opatrení voči uvedenej osobe a pohľadávke(kam) v zmysle článku 13 prílohy IV dohovoru; exekučný titul je priložený; odôvodnená žiadosť je pripojená')

Údaje o osobe ¹⁾	Údaje o pohľadávke(kach)				
	presný údaj pohľadávky(vok)	suma v mene krajiny, kde má sídlo dožadujúci úrad	suma v mene krajiny, kde má sídlo dožiadaný úrad	použitý prepočítací kurz	iné údaje
a) meno a známe*) adresa domnelé*) b) ďalšie prospešné údaje: - hlavný dlžník - ďalší dlžníci - tretí majiteľ		hlavná pohľadávka ²⁾ úroky vzniknuté do podpisu tejto žiadosti ²⁾ náklady vzniknuté do podpisu tejto žiadosti ²⁾ spolu			vykonateľné od: lehota premlčania: majetkové hodnoty v držbe tretej osoby: (podpis)
Blížšie údaje o pripojených podkladoch				(úradná pečiatka)	

*) Nehodiace sa prečiarknuť.

¹⁾ Fyzická alebo právnická osoba.²⁾ Ak ide o globálny exekučný titul, uvedú sa jednotlivé sumy osobitne.

DODATKOVÝ PROTOKOL ES – PT**o osobitných opatreniach pri uplatňovaní Dohovoru
o spoločnom tranzitnom režime v súvislosti s prístupím Španielskeho kráľovstva
a Portugalskej republiky k Spoločenstvu****Článok 1**

V zmysle tohto protokolu za „Spoločenstvo v zložení pred prístupím Španielska a Portugalska“ (ďalej len „Spoločenstvo desiatich“) sa považuje Belgické kráľovstvo, Dánske kráľovstvo, Spolková republika Nemecko, Francúzska republika, Grécka republika, Írsko, Talianska republika, Veľkovoľvodstvo Luxemburg, Holandské kráľovstvo a Spojené kráľovstvo Veľká Británia a Severné Írsko.

Článok 2

Bez dotknutia ustanovení článkov 3 a 6 tohto protokolu sa ustanovenia dohovoru, ktoré sa výslovne týkajú tlačív, vyhlásení a tranzitných dokladov T2 alebo T2L, vzťahujú na tlačivá, vyhlásenia a tranzitné doklady T2ES, T2PT, T2LES alebo T2LPT.

Článok 3

(1) Úrady odoslania štátov EZVO môžu vyhotoviť tranzitné doklady T2ES alebo T2LES len vtedy, ak im budú predložené tranzitné doklady T2ES alebo T2LES.

(2) Úrady odoslania štátov EZVO môžu vystaviť tranzitné doklady T2PT alebo T2LPT len vtedy, ak im budú predložené tranzitné doklady T2PT alebo T2LPT.

Článok 4

(1) Za tranzitné vyhlásenie T2ES alebo T2PT sa považuje vyhlásenie na tlačive, ktoré zodpovedá vzorom uvedeným v dodatkoch I a II prílohy III dohovoru; tlačivo možno doplniť jedným alebo viacerými tlačivami podľa vzorov uvedených v dodatkoch III alebo IV uvedenej prílohy.

(2) Hlavný zodpovedný uvedie, či tranzitné vyhlásenie sa podá na tlačive T2ES alebo T2PT, prípadne doplnenom jedným alebo viacerými doplnkovými lista-

mi, pričom na týchto tlačivách v pravej časti odseku 1 uvedie písacím strojom alebo nezmazateľne rukou údaj „T2ES“ alebo „T2PT“.

Článok 5

(1) Tlačivá na vyhotovenie tranzitného dokladu T2LES alebo T2LPT musia byť rovnaké ako výťah č. 4 podľa vzoru uvedeného v dodatku I prílohy III alebo výťah č. 4/5 podľa vzoru uvedeného v dodatku II uvedenej prílohy; v týchto tlačivách sa musí uviesť písacím strojom alebo nezmazateľne rukou údaj „T2LES“ alebo „T2LPT“.

(2) Ustanovenia časti III a kapitoly III časti X prílohy II sú záväzné pre tranzitné doklady T2LES a T2LPT.

Článok 6

Pri uplatňovaní článkov 78 a 93 prílohy I dohovoru v štáte EZVO sa musí

- a) uviesť skratka „T2ES“, ak tovar do štátu EZVO vstupuje s
- tranzitným dokladom T2ES alebo
 - nákladným listom CIM alebo s dodacím listom TR platným ako tranzitný doklad T2ES alebo
 - tranzitným dokladom T2LES alebo
 - účtom alebo s prepravným dokladom platným ako tranzitný doklad T2LES alebo
 - karnetom TIR alebo s karnetom ATA platným ako tranzitný doklad T2LES,
- b) uviesť skratka „T2PT“, ak tovar do štátu EZVO vstupuje s
- tranzitným dokladom T2PT alebo
 - nákladným listom CIM alebo s dodacím listom TR platným ako tranzitný doklad T2PT alebo
 - tranzitným dokladom T2LPT alebo
 - účtom alebo s prepravným dokladom platným ako tranzitný doklad T2LPT alebo
 - karnetom TIR alebo s karnetom ATA platným ako tranzitný doklad T2LPT.

**ROZHODNUTIE č. 2/94
ZMIEŠANÉHO VÝBORU EHS-EZVO „SPOLOČNÝ TRANZITNÝ REŽIM“**

z 8. decembra 1994

**o vykonávaní článku 34b odseku 2 prílohy II Dohovoru
o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987**

Zmiešaný výbor,
opierajúc sa o Dohovor o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987, osobitne o článok 34b odsek 2 prílohy II,

berúc do úvahy dôvody, že

príloha II dohovoru obsahuje okrem iného osobitné predpisy na poskytovanie záruky,

zmluvné strany musia prijať primerané opatrenia na určité druhy tovarov, ktoré v spoločnom tranzitnom režime zvyšujú riziko podvodov, pretože určité druhy tovarov v narastajúcom počte prípadov sa nepredkladajú úradu určenia,

pri uplatňovaní článku 34b odseku 2 tejto prílohy

treba sa zjednotiť v tom, ktoré druhy tovarov v režime T1 zvyšujú riziko,

rozhodol:

Článok 1

V režime T1 zvyšujú riziko tovary uvedené v dodatku tohto rozhodnutia.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. januára 1995.

V Bruseli 8. decembra 1994

Za Zmiešaný výbor ES-EZVO:

Peter Wilmott v. r.
predseda

DODATOK**ZOZNAM TOVARU, NA KTORÝ SA UPLATŇUJE ČLÁNOK 34B
PRÍLOHY II DOHOVORU Z 20. MÁJA 1987**

ex 01 02	Živý hovädzí dobytok, iný než plemenné čistokrvné zvieratá	A
ex 01 03	Živý bravčový dobytok, iný než plemenné čistokrvné zvieratá	A
ex 01 04	Živé ovce a kozy, iné než plemenné čistokrvné zvieratá	A
02 01	Hovädzie mäso, čerstvé alebo chladené	A
02 02	Hovädzie mäso mrazené	A
02 03	Bravčové mäso, čerstvé, chladené alebo mrazené	A
04 02	Mlieko a smotana, zahustené alebo obsahujúce prídavok cukru alebo iných sladidiel	A
04 05	Maslo a iné tuky z mlieka	A
04 06	Syry a tvaroh	A
10 01	Pšenica a súraž	A
10 02	Raž	A
10 03	Jačmeň	A
10 04	Ovos	A
17 01	Cukor	A
ex 24 02	Cigarety	A

A - režim T1 s tovarom dovezeným z tretích krajín na colné územie zmluvných strán.

**ROZHODNUTIE č. 4/94
ZMIEŠANÉHO VÝBORU EHS-EZVO „SPOLOČNÝ TRANZITNÝ REŽIM“**

z 8. decembra 1994

**o prechodných opatreniach na vykonávanie Dohovoru
o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987**

Zmiešaný výbor,

opierajúc sa o Dohovor o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987, osobitne o článok 15 odsek 3 písmeno e),

berúc do úvahy, že

treba vydať prechodné opatrenia v súvislosti s prístupom Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva k Európskej únii,

rozhodol:

Článok 1

Na prepravy tovaru medzi Európskym spoločenstvom a Rakúskou republikou, Fínskou republikou a Švédskym kráľovstvom alebo na prepravy medzi týmito tromi krajinami, ktoré boli začaté pred prístupom k Európskej únii, platia ustanovenia Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime po ich prístupení ďalej.

Článok 2

Všetky krajiny prijmú potrebné opatrenia, aby záruky a tlačivá podľa dodatku IV (celková záruka), dodatku V (jednotlivá záruka), dodatku VI (paušálna záruka) a dodatku VII (potvrdenie o záruke) prílohy II dohovoru prispôbili v súvislosti s jednotlivými prístupami k Európskej únii.

Uvedené tlačivá v znení platnom pred prístupom sa môžu používať do 31. decembra 1996, ak ich znenie bude zodpovedajúco prispôbené.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. januára 1995.

V Bruseli 8. decembra 1994

Za Zmiešaný výbor ES-EZVO:

Peter Wilmott v. r.
predseda

**ROZHODNUTIE č. 1/95
ZMIEŠANÉHO VÝBORU ES-EZVO „SPOLOČNÝ TRANZITNÝ REŽIM“**

**o prizvaní Poľskej republiky, Maďarskej republiky, Českej republiky
a Slovenskej republiky na pristúpenie k Dohovoru
o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987**

Zmiešaný výbor,

opierajúc sa o Dohovor o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987, osobitne o článok 15 ods. 3 písm. f),

berúc do úvahy, že

obchodné vzťahy s Poľskou republikou, Maďarskou republikou, Českou republikou a Slovenskou republikou sa zjednodušením formalít pri preprave tovaru medzi týmito krajinami a Európskym spoločenstvom, Islandskou republikou, Nórsnym kráľovstvom a Švajčiarskou konfederáciou uľahčia,

a aby sa toto zjednodušenie dosiahlo, je vhodné tieto krajiny prizvať, aby pristúpili k dohovoru,

rozhodol:

Článok 1

V súlade s článkom 15a dohovoru sa prizve Poľská republika, Maďarská republika, Česká republika a Slovenská republika, každá samostatne, aby sa stala zmluvnou stranou dohovoru od 1. júla 1996.

Článok 2

Pri pristúpení každej z týchto krajín prijímú všetky zmluvné strany potrebné opatrenia na zabezpečenie, aby záruky a tlačivá uvedené v dodatku IV (celková záruka), dodatku V (jednotlivá záruka), dodatku VI (paušálna záruka) a v dodatku VII (potvrdenie o záruke) prílohy II dohovoru boli zodpovedajúco prispôbené.

Tlačivá používané do nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia sa môžu naďalej používať do 31. decembra 1998, ak bude ich obsah zodpovedajúco prispôbený.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. januára 1996.

Dané v Interlakene 26. októbra 1995.

Za Zmiešaný výbor ES-EZVO:
predseda

List č. 1**Oznámenie rozhodnutia Zmiešaného výboru ES-EZVO
o prizvaní (názov krajiny) na pristúpenie k Dohovoru
o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987**

Pán ... !

Pokladám si za česť informovať Vás o rozhodnutí Zmiešaného výboru ES-EZVO „Spoločný tranzitný režim“ z 26. októbra 1995 (rozhodnutie č.1/95) prizvať ..., aby sa stala zmluvnou stranou Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987.

Pristúpenie ... sa môže uskutočniť podľa článku 15a dohovoru uložením Vašej listiny o pristúpení a prekladu dohovoru v úradnom jazyku ... na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Budem si pokladať za česť informovať Vás v budúcnosti o odporúčaniach a rozhodnutiach, ktoré zmiešaný výbor vysloví, prípadne prijme v čase medzi rozhodnutím z 26. októbra 1995 a dňom, keď bude pristúpenie ... k dohovoru podľa článku 15a účinné. ... môže podľa vlastného uváženia uviesť v listine o pristúpení vyhlásenie o prijatí týchto odporúčaní a rozhodnutí alebo toto vyhlásenie uložiť na Generálnom sekretariáte najneskôr šesť mesiacov po uložení listiny o pristúpení.

Dovoľte mi, pán ... , vysloviť Vám hlbokú úctu.

Generálny tajomník
Generálneho sekretariátu
Rady Európskej únie

List č. 2**Listina o pristúpení ...
k Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime**

[Slovenská republika],

berúc na vedomie rozhodnutie Zmiešaného výboru ES-EZVO „Spoločný tranzitný režim z 26. októbra 1995 (rozhodnutie č. 1/95) o prizvaní [Slovenskej republiky] na pristúpenie k Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime z 20. mája 1987 (ďalej len „dohovor“),

s prianím stať sa zmluvnou stranou tohto dohovoru,
pristupuje týmto k dohovoru

a prikladá k tejto listine preklad dohovoru v úradnom jazyku (Slovenskej republiky).

*... vyhlasuje, že prijme všetky odporúčania a rozhodnutia Zmiešaného výboru ES-EZVO „Spoločný tranzitný režim“, ktoré tento vysloví, prípadne

prijme v čase medzi rozhodnutím z 26. októbra 1995 a dňom, keď bude pristúpenie [Slovenskej republiky] podľa článku 15a dohovoru účinné.

*... zaväzuje sa, že v priebehu šiestich mesiacov po uložení tejto listiny na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie uloží svoje vyhlásenie o prijatí všetkých odporúčaní a rozhodnutí Zmiešaného výboru ES-EZVO „Spoločný tranzitný režim“, ktoré tento vysloví, prípadne prijme v čase medzi rozhodnutím z 26. októbra 1995 a dňom, keď pristúpenie (Slovenskej republiky) podľa článku 15a dohovoru nadobudne účinnosť.

Dané v ...

* Pristupujúca krajina nehodiaci sa odsek prečiarkne.

**ROZHODNUTIE č. 2/95
ZMIEŠANÉHO VÝBORU ES-EZVO „SPOLOČNÝ TRANZITNÝ REŽIM“**

**o zmene dodatkov I až IV prílohy III Dohovoru
o spoločnom tranzitnom režime**

Zmiešaný výbor,

opierajúc sa o Dohovor o spoločnom tranzitnom režime, osobitne o článok 15 ods. 3,

berúc do úvahy tieto dôvody:

v prílohe III dohovoru sú uvedené vzory tlačív, na ktorých sa podáva vyhlásenie T1 alebo T2; na základe zmeny právnych predpisov Spoločenstva sa za členením kombinovanej nomenklatúry nesmie naďalej uvádzať národné štatistické členenie. Naproti tomu sa môžu v zmysle týchto právnych predpisov používať dodatkové tarifné kódy; v budúcnosti sa budú v druhom pododseku odseku 33 uvádzať iba dvojmiestne kódy, kým v treťom pododseku štvormiestne kódy; naďalej treba zabezpečiť úplnú zhodu tlačív používaných jednotlivými zmluvnými stranami; zmenené právne predpisy Spoločenstva budú platné od 1. januára 1996; uvedená príloha musí preto zodpovedať zmenám,

rozhodol:

Článok 1

V dodatkoch I, II, III a IV prílohy III dohovoru sa deliaca čiara medzi druhým a tretím pododsekom odseku 33 tlačíva posunie doľava o jednu desatinu cóna (2,54 mm).

Článok 2

Nové tlačivá sa môžu používať pred účinnosťou tohto rozhodnutia.

Doteraz používané tlačivá sa môžu používať do 30. júna 1997.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. januára 1996.

Dané v Interlakene 26. októbra 1995.

Za Zmiešaný výbor ES-EZVO:
predseda

*) Nariadenie (EHS) č. 1969/93 Rady z 19. júla 1993.